

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	BIHOLARU ELENA-CAMELIA
E-mail	cameliabiholaru@litere.usv.ro

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Școala Normală „Mihai Eminescu” Suceava
• Profilul	Umanist - Filologie
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat, Seria M nr. 080149

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1995-1999
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Profil	Profilul filologie (curs de zi, 8 semestre), Specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză 1995-1999 Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie, Diploma de Licență, seria R, nr. 0122827, media generală a anilor de studii 9.64 (prima din 22 absolvenți) Lucrarea de licență cu titlul „La Stucturation de l’Imaginaire dans l’œuvre de Boris Vian”, coordonator științific conf.univ.dr. Muguras Constantinescu

MASTERAT

• Perioada	1999-2000
• Instituția de învățământ	Universitatea „Al.I.Cuza” Iași, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Literatură franceză Studii Aprofundate Diplomă de Studii Aprofundate, seria E, nr. 0000926, media generala 9,80 Lucrarea de disertatie cu titlul « Typologie du personnage dans l’ <i>Ecume des Jours</i> de Boris Vian », coordonator științific conf.univ.dr. Magda Ciopraga.

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
• Domeniul de doctorat	Filologie, Literatură franceză, Poetică și poietică
• Titlul tezei de doctorat	Éléments de poétique chez Gaston Bachelard, coordonator științific prof.univ.dr. Irina Mavrodin
• Anul susținerii tezei	29.09.2011
• Titlul obținut la absolvire	Titlul de Doctor în Domeniul Filologie, Calificativul „foarte bine”, Distincția „Magna cum laude”, Universitatea din Craiova, prin Ordinul Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 6468 din 07.12.2011. Diplomă de doctor seria H nr. 0001132.

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	08.04. 2014 – 07.12. 2015 Studii postdoctorale
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2;
• Denumirea programului de studii	Proiectul “SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Titlul proiectului de cercetare postdoctorală : Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă Tutore științific : Prof. Univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc
• Calificarea obținută	Diplomă de absolvire a studiilor postdoctorale

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	Octombrie 2001- în prezent	
• Locul de muncă	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine	
• Gradul didactic	Lector universitar doctor, promovat prin concurs	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	• Licență : - Cursuri de specialitate : Littérature française. Le Romantisme Cursuri opționale : Literatură autobiografică, Poetică și poetică. • Masterat: Practica și teoria Traducerii editoriale • Învățământ la distanță : Histoire de la littérature française. Le Romantisme, Literatură autobiografică, Poetică și poetică.
	• seminarii:	• Licență: - Histoire de la littérature française. Le Romantisme, - Cursuri practice : Practica limbii franceze : Exprimer scrisă ; - Seminarii de Limba franceză la secția nefilologice (Kinetoterapie și motricitate specială, Finanțe și bănci, Contabilitate și informatică de gestiune) • Masterat : Practica și teoria Traducerii editoriale
•	• Alte activități:	• îndrumător de an Franceză ; • coordonator Program de studii Limba și literatura franceză – Limba și literatura germană; • membru în Comisia de Licență; • coordonator lucrări științifice de licență, masterat, Gradul I ; • responsabil coordonator pentru selecția candidaturilor pentru Bursa SILC (Sejour d’Immersion linguistique et culturelle) acordată de Asociația ASAP Association Sevriolaine d’Amitié et de Partage (2009-2018); • coordonator mobilitate Erasmus+ Université de Bourgogne;

PROIECTE DE CERCETARE	08.04. 2014 – 07.12. 2015, Cercetător postdoctorat în proiectul Proiectul “SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; Titlul proiectului de cercetare postdoctorală : Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă
	2015-2016 Proiect interuniversitar Soutien aux formations francophones de niveau Master Théorie et Pratique de la traduction (în parteneriat cu Universitatea de Stat din Chișinău, Republica Moldova și Universitatea de Vest din Timișoara), fînt de Bureau Europe Centrale et orientale de l’Agence Universitaire de la Francophonie; membru în proiect
Domenii de cercetare	Poetică și Poetică, Istoria literaturii franceze, Teoria literaturii, Literatura autobiografică, Teoria și practica traducerii.
MEMBRU ÎN COMITETE	Membră a Centrului de Cercetare <i>Inter Litteras</i> , Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava

ȘTIINȚIFICE

Membră în comitetul de redacție al revistei *Atelier de Traduction*, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava

SPECIALIZĂRI

Webinar de formare didactică « Monter un projet en ligne. Réaliser un carnet de voyage » (formator Annick Hatterer, delegat pedagogic CLE International) și « Erasmus+ Projets d'échange de bonnes pratiques », 11 noiembrie 2020.

Stagiu de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 10-11 mai 2019, Suceava.

Stagiu de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 4-5 mai 2018, Suceava.

Stagiu de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 5-6 mai 2017, Suceava.

Curs de formare "Dezvoltarea abilităților manageriale, implementarea instrumentelor software de tipul management proiect și analiză cantitativă" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; mai 2015.

Curs de formare "Întărirea capacității de publicare științifică: managementul cercetării și autorat științific" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; martie 2015;

Curs de formare "Egalitatea de gen și de șanse, dezvoltarea durabilă și protecția mediului" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; 28 noiembrie 2014.

Curs de formare pentru evaluator DELF-DALF, Atestat pentru nivelele A1, A2, B1, B2, C1, curs organizat de Centre international d'études pédagogiques, Suceava, 12-15.09.2014.

Cursul de instruire și formare în calitate în învățământul superior - Programul de Perfecționare Manager al Sistemelor de management organizat de Universitatea "Spiru Haret" în parteneriat cu Universitatea Națională de Apărare Carol I, în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/62249 Calitate europeană în învățământul superior, 27-31.01.2014.

Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în învățământul la Distanță – ID, organizat și desfășurat de Universitatea "Spiru Haret" în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria –România în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/60720 Dezvoltarea și implementarea unui sistem de monitorizare, îmbunătățire continuă și evaluare a calității în învățământul superior, 13.09.2013.

Atelierul cu tema „Criterii de evaluare a manualelor școlare de limbă franceză” coordonat de Dan-Ion Nasta, director de cercetare la Institutul de Științe ale Educației, în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 21 iunie 2012;

Stagiu de formare permanentă „Les technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère” (TICE) organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida AUF(Agence Universitaire Francophone), 21-23 noiembrie 2011 ;

Stagiu de formare pentru profesorii de limba franceză „Développement des compétences d'expression orale sur des supports divers”, organizat de ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) și Facultatea de Litere a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida CREFECO (Centre régional francophone pour l'Europe Centrale et Orientale), 28-30 oct. 2011 ;

Atelierele Naționale de Traducere literară „Rencontres des Jeunes Traducteurs” organizate de Serviciul Cultural Științific și de Cooperare al Ambasadei Franței sub înaltul patronaj al d-nei Irina Mavrodin la Cluj, București, Iași, Timișoara și Atelierele de Traducere literară organizate de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (șapte ediții), 1998-2007.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

1. 11-12 octombrie 2019, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, comunicare prezentată « Le flou artistique et le métier d'écrivain. *Journal de Dany Laferrière*», Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XV-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării în colaborare cu Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău și Universitatea Națională „Yurii Fedkovič” din Cernăuți.

2. 11-12 iulie 2019, „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « La dé-lecture et l'écriture du livre. Restitution et conversion chez Agnès Desarthe », Conferință științifică internațională Discurs critic și variație lingvistică. Restituiri. Analiza și interpretarea textelor „uiteate”, Ediția a IX-a.

3. 8-9 decembrie 2018, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le pouvoir d'écrire et le chemin de la métamorphose spirituelle/The power to write and the path to spiritual metamorphosis », Conferință științifică internațională *Literature, Discourse and the Power of Multicultural Dialogue* (LDMD 6), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de Cercetari socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Romane.
<https://old.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-06/vol06-Lit>
4. 4-7 iunie 2018, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « L'art littéraire et l'esprit critique ou le plaidoyer pour l'apprentissage de l'autre au XVIIIème siècle », The XIXth Congress of the AMSE-AMCE-WEAR. Given the Increase in Inequalities, What Role Should Be Assumed by Education? Issues, policies, actors, practices.
5. 9 decembrie 2017, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « L'ascèse de l'écriture et la fabrication de l'œuvre (Jorge Semprun) /The asceticism of writing and the literary work coming into being », Conferință științifică internațională *Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (LDMD 5), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de cercetări socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Române. http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-05/Brosura.%20Program%20LDMD%205_m.pdf
6. 29-30 iulie 2016, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le métatexte auctorial et les enjeux de l'écriture ou de la vie (Jorge Semprun) », Conferință științifică internațională *Discurs critic și variație lingvistică. Metadiscurs și metatext*, Ediția a VI-a.
7. 3-5 decembrie 2015, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le détournement créateur du moi qui écrit : le moi qui lit en apprenti », Conferință științifică internațională *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (LDMD 3), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de Cercetari socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Romane.
8. 16-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le discours critique sur l'écriture dans "Le palais des livres" de Roger Grenier », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XIII-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării în colaborare cu Universitatea de Stat din Moldova, din Chișinău și Universitatea Națională „Yurii Fedkovic” din Cernăuți.
9. 14-15 mai 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le mythe de la création littéraire et le pouvoir d'écrire », Conferința internațională *Omni si Mitul Occident și Orient*, Ediția a VI-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Universitatea Hassan II din Casablanca, Maroc și Centrul Cultural Bucovina, Suceava.
10. 27-28 mars 2015, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași, comunicare prezentată « La grâce d'un écrivain francophone pétillant. Exercice de l'écriture chez Dany Laferrière », Colocviu internațional *Les imaginaires de la francophonie*, XXe édition. <http://media.lit.uaic.ro/wp-uploads/Programme-Francophonie18-mars-2015.pdf>
11. martie 2015, Chișinău, comunicare prezentată « Le moi d'épingle, le travail du minuscule et l'écriture intimiste chez Philippe Delerm », Colocviu internațional *La Francopolyphonie. L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*, ediția a Xa, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Facultatea de Litere. <http://ulim.md/assets/files/noutati-2015/martie/Programme-Untila-25-flNAL.pdf>
12. 12-13 decembrie 2014, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « La critique de la conduite créatrice », Conferința internațională *Discours critique et variation linguistique. De la phrase au texte : linguistique et littérature*, Secțiunea Noi evaluări ale textului literar, organizată de Universitățile „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, ediția a4a. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.
13. 4-5 décembre 2014, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « L'écriture comme exploration (le cas d'Annie Ernaux) », Conferința internațională *Literature, Discourse And Multicultural Dialogue. Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (LDMD 2), organizată de Alpha Institute for Multicultural Studies în parteneriat cu Institutul de Studii Socio-umane „Gheorghe Șincai” al Academiei Române. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.
14. 23-24 octobre 2014, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le « non-travail » dans la conduite créatrice chez Marguerite Duras », Conferința internațională *Communication, Context, interdisciplinarity* (CCI3), organizată de Alpha Institute for Multicultural Studies, Universitatea "PETRU MAIOR" Tîrgu Mureș, Institutul "GHEORGHE ȘINCAI", Academia Română. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.
15. 30 mai 2013, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « L'(in)dispensable subjectivité des notes dans la traduction – le cas Șerban Foarță », Table ronde internationale « Subjectivité et traduction », organizată de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Centrul de Cercetare Inter Litteras.
16. 14-15 octombrie 2011, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, *Odora(r)t. L'olfaction et les arts*, 6ème édition de la Table Ronde Internationale Annuelle organisée par la revue La Lettre « R ».
17. 13-14 octombrie 2006, comunicare prezentată « La rêverie vers l'enfance chez Gaston Bachelard », *L'enfance et l'adolescence dans les littératures francophones*, în cadrul proiectului bilateral franco-roman « Mythes et strategies de la

francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », program Brâncuși, în colaborare cu Universitatea Paris IV Sorbonne. <http://francais.agonia.net/index.php/article/208325/email.html>

18. martie 2006, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, *Les Arts au féminin*, masă rotundă cu participare internațională, Suceava.

19. 15 -16 octombrie 1997, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Poétique du roman chez Diderot et Gide ou à la recherche du roman », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a IV-a, Suceava.

4.11.2022

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

CĂRȚI

Éléments de poétique chez Gaston Bachelard, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, 402 pag., ISBN 978-606-17-0189-6.

Biholaru, Elena-Camelia, *Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă*, Suceava, Editura Universității "Ștefan cel Mare", 2018, 299 pag., ISBN 978-973-666-544-8.

CURSURI :

Histoire de la littérature française. Le romantisme, Curs în tehnologie ID, 172 pag., 2018.

Histoire de la littérature française. Le siècle des Lumières, curs în format electronic.

Cours optionnel. Poétique et poétique, curs în format electronic.

Théorie de la littérature, curs în format electronic.

Cours optionnel. Littérature autobiographique, curs în format electronic.

ARTICOLE ȘI STUDII ȘTIINȚIFICE

Biholaru, E.-C. (2021), *La femme écrivaine et les affres de la création/ The Woman Writer and the Pangs of Creation*, MERIDIAN CRITIC No 2 (Volume 37) 2021, Women & Careers, Annals Philology Series, "Ștefan cel Mare" University of Suceava Press, p. 79-95. http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=2-2021-ro

Biholaru, E.-C. (2020), *L'autobiographie et le palimpseste auctorial chez Agnès Desarthe*, MERIDIAN CRITIC No 2 (Volume 35) 2020, ANNALS PHILOLOGY SERIES, "Ștefan cel Mare" University of Suceava Press, p. 159-170.

<https://web.b.ebscohost.com/abstract?site=ehost&scope=site&jrnl=20696787&AN=149315302&h=nh8hwKfz5fcQ8gX7DvdFiBYTrZRCekv8OWfQxCvaukfO3Bx9sHpbJS7Zza%2bKaJ4tieqN2gW6RIF10VIsvzH%2fsg%3d%3d&crl=f&resultLocal=ErrCrlNoResults&resultNs=Ehost&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jrnl%3d20696787%26AN%3d149315302> , http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=2-2020-ro, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=924967>

Biholaru, E.-C. (2020), *Humour et déconfinement de l'identité auctoriale dans le discours préfaciel (Danny Laferrière)*, ANADISS 30/2020, "Ștefan cel Mare" University of Suceava Press, p. 33-46.

<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=933105>, <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A31643/pdf>, <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss30/anadiss30.html>

Biholaru, E.-C. (2020), « Le flou artistique et le métier d'écrivain. *Journal de Dany Laferrière* », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XV-a „Schimbarea lingvistică și schimbarea lingvisticii”, Editura Universitatea Națională din Cernăuți, pp. 388-393.

Biholaru, E.-C. (2019), « Dany Laferrière or the vaillance of professional writer/ Dany Laferrière ou la vaillance de l'écrivain de métier », *Journal of Romanian Literary Studies* 19/ 2019, editată de The Alpha Institute for Multicultural Studies, publicată de "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, ISSN : 2248-3004, revistă indexată BDI (CEEOL, Global Impact Factor, INDEX COPERNICUS / DOAJ / EBSCO HOST / SCOPUS / THOMSON-REUTERS WEB OF KNOWLEDGE / SCIPPIO Google Academic, Academia.Edu, Google Scholar, Researchgate.org).

Biholaru, E.-C. (2019), « Un genre éclaté: le *Journal de Dany Laferrière* / A broken genre: Dany Laferrière's Diary », *Meridian Critic* nr.2, 2019 (vol.33), Capcanele genului, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, B. Literatura*, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp.163-172.

<http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=recunoastere-internationala>

Biholaru, E.-C. (2018), « Le pouvoir d'écrire et le chemin de la métamorphose spirituelle/The power to write and the path to spiritual metamorphosis », volum al Conferinței internaționale *Literature, Discourse and multicultural dialogue* (LDMD 6), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2018.

Biholaru, E.-C. (2017), « L'ascèse de l'écriture et la fabrication de l'œuvre (Jorge Semprun) / The asceticism of writing and the literary work coming into being », volum al Conferinței internaționale *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 198-207.

Biholaru, E.-C. (2016), "Le discours critique sur l'écriture dans *Le palais des livres* de Roger Grenier », *Meridian Critic, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Discurs critic și variație lingvistică, Seria Filologie, B. Literatura, Tomul XXVI, Nr. 1, 2016*, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp. 365 - 373. <http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2016-1-ro>

Biholaru, E.-C. (2015), „La critique de la conduite créatrice”, volumul conferinței internaționale *Discurs critic și variație lingvistică. De la frază la text : lingvistică și literatură*, coord. Rodica Nagy, Mircea A. Diaconu, ediția a IV-a, 12-13 decembrie 2014-Suceava, Presa Universitară Clujeană, 2015, ISBN: 978-973-595-926-5, pp. 61-72.

Biholaru, E.-C. (2015), « Le moi d'épingle, le travail du minuscule et l'écriture intimiste chez Philippe Delerm ». *La Francopolyphonie* (ISSN 1857-1883). Revistă specializată în filologie și culturologie cu difuzare internațională, editată de Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale (ICFI). *Francopolyphonie, Numărul 1(10) / 2015 / ISSN 1857-1883*, pp. 111-124, Disponibil în IBN: 27 January, 2016.

Biholaru, E.-C. (2015), « L'écrivain face au savoir et à l'inconnu (le cas Marguerite Duras) », *INTERTEXT Scientific journal*, Nr.3/4 (31/32), 8th year, éditée par l'Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM), Institut de Recherches philologiques et interculturelles (ICFI), ISSN 1857-3711, pp. 111-118.

Biholaru, E.-C. (2014), « Création et connaissance - la cristallisation progressive objective », *Journal of Romanian Literary Studies* 5/ 2014, éditée par The Alpha Institute for Multicultural Studies, publié par "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, ISSN : 2248-3004, revue indexée BDI (CEEOL, Global Impact Factor, Google Academic, Academia.Edu, Google Scholar, Researchgate.org), pp. 142-150.

Biholaru, E.-C. (2015), « L'identité – une quête à travers l'écriture (Dany Laferrière) », *ANADISS Academic Journal*, Nr 19/2015, Discours et Identités (I), Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 66-78, indexée BDI (Fabula.Org, Genamics Journal Seek, The Linguist List. International Linguistic Community Online, Kubon-Sagner Deutschland, Ebookpedia.)

Biholaru, E.-C. (2015), « Le processus de l'écriture chez Annie Ernaux », revista științifică *Meridian Critic*, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, *Discursul care îmbracă*, Seria Filologie, Nr. 2, Tomul XXIV, Nr. 1, 2015, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp. 159 -168, indexată EBSCO, SCIOPI, MLA, CEEOL, Fabula, Library of Congress Catalog Record, Categoria B CNCS.

Biholaru, E.-C. (2014), « Le « non-travail » dans la conduite créatrice chez Marguerite Duras », volume de la Conférence internationale *Communication, Context, interdisciplinarity. Studies and Articles*, volume 3, Section Littérature, accès online web <http://www.upm.ro/ccci3>, édité par The Alpha Institute for Multicultural Studies, publié par "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, ISSN 2069-3389, pp. 129-138.

Biholaru, E.-C. (2014), « L'écriture comme exploration (le cas d'Annie Ernaux) », volume de la Conférence internationale *Literature, Discourse And Multicultural Dialogue* (LDMD 2), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, accès online web <http://www.upm.ro/ldmd>, (C) Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, Mureș, 2014, ISBN: 978-606-93691-9-7, pp. 60-68.

Biholaru, E.-C. (2013), « L'(in)dispensable subjectivité des notes dans la traduction – le cas Șerban Foarță », *Atelier de traduction*, Numéro hors-série, Ed. Universității Suceava, 2013, pp.159-174, ISSN 1584-1804.

Biholaru, E.-C. (2010), « L'image poétique – phénomène d'optique chez Bachelard », vol. collectif bilingue franco-allemand, *Etudes à la loupe. Optikinstrumente und Literatur*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », 2010, pp.49-56, ISBN 978-973-666-354-3.

Biholaru, E.-C. (2007), « René Char ou l'épreuve du poème pulvérisé », *Atelier de traduction*, No 8, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.279-287, ISSN 1584-1804.

Biholaru, E.-C. (2007), « Pour une poétique du traduire selon Irina Mavrodin », *Atelier de traduction*, Numéro hors série, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava » Suceava, 2007, pp.273-290, ISSN 1584-1804.

Biholaru, E.-C. (2007), « Pour une philosophie du non », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no.5, Tabous et interdits, printemps 2007, Editura Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, ISSN 1841-2009.

Biholaru, E.-C. (2007), « La rêverie vers l'enfance chez Gaston Bachelard », *Les Actes du Colloque Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, 2007, pp.103-107, ISBN 978-973-666-240-9.

CRONIKES ET RECENSIONS

« Des métaphores obsédantes à la conduite auctoriale dans le faire traduire », *Partea și întregul. Eseuri sau obsesii fragmentate*, *Atelier de traduction*, No 13, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2010, pp. 233-240, ISSN 1584-1804.

« La traduction en tant que dialogue interculturel » (en collaboration avec Cristina Drahta), *Atelier de traduction*, No 12, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2009, pp.121-125, ISSN 1584-1804.

« L'écriture féminine entre attitude féministe et création philosophique (Moira Gatens) », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 4 : Les Arts au féminin, automne-hiver 2006, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 286-291, ISSN 1841-2009.

« Les Rencontres des traducteurs à Suceava (VIe édition, juillet 2005) : Jaccottet », *Atelier de traduction*, No 4, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2005, pp.195-200, ISSN 1584-1804.

« Une réussite d'envergure : Le Dictionnaire des relations franco-roumaines », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : La Roumanie en français, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 173-175, ISSN 1841-2009.

« Boris Vian ou la tentation ludique de la traduction dans Je voudrais pas crever/ N-aș prea vrea ca s-o mierlesc » (cronică de traducere), *Atelier de traduction*, No 2, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2004, pp. 181-188, ISSN 1584-1804.

TRADUCTIONS

Pascal Vernus, *Zei egipteni pe înțeleșul fiului meu*, Colecția CARTIER Verde, 2015, Traducere din franceza de Camelia Capverde, Ediția: I, 100 pag. Format 195x130. Broșat. ISBN 978-9975-79-935-5;

<http://cartier.md/carti/zeii-egipteni-pe-%C3%AEn%C8%9Belesul-fiului-meu/1177.html>

Sur la raison de la traduction dans la vie de tous les jours de l'écrivain (traduit du roumain), *Atelier de traduction*, No 20, Ed. Universității Suceava, 2013, ISSN 1584-1804.

L'auteur et son traducteur: une relation impossible? (traduit du roumain), *Atelier de traduction*, No 20, Ed. Universității Suceava, 2013, ISSN 1584-1804.

Rozariu / Rosaire, Emilian Galaicu-Păun, Arme grăitoare, (editura CARTIER, colecția Rotonda, 2009, Chișinău, Republica Moldova, p. 35.), *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no. 10, 2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1841-2009.

Martine Laffon, Hortense de Chabaneix, *Cartea lui De Ce*, Colecția CARTIER Junior, Ilustratii de Jacques Azam, Traducere din franceza de Camelia Capverde, 2009, 92 pagini, 92 pag. Format 175x300. Legat. ISBN 978-9975-79-548-7; 5p

<http://cartier.md/carti/cartea-lui-de-ce/788.html>

Martine Laffon, Hortense de Chabaneix, *Cartea lui Cum*, Colecția CARTIER Junior, Ilustratii de Jacques Azam, Traducere din franceza de Camelia Capverde si Cristina Stratila, 2009, 92 pagini, 92 pag. Format 175x300. Legat. ISBN 978-9975-79-549-4; 2.5p

<http://cartier.md/carti/cartea-lui-cum/789.html>

Georges Vigarello (coord.), *Istoria Corpului, vol.II De la Revoluția franceză la Primul Război Mondial*, Editura Art. (trad. în colaborare), București, 2008, ISBN 978-973-124-252-1.

Dominique Lecourt (coord.), *Dicționar de istoria și filosofia științelor*, (trad. în colaborare) Polirom, Iași, 2005, ISBN 973-681-734-2.

Poèmes/ Poeme de Habib Tengour (Algerie), (traducere din franceză), *Atelier de traduction*, N° 5-6/2006, Dossier : Traduction et Francophonie, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp.239-243, ISSN 1584-1804.

Le reflux des sens. Poèmes nouveaux, (traducere din română), Ana Blandiana, *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : La Roumanie en français, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 48-50, ISSN 1841-2009.

Imaginaire et Création, Jean Burgos, cap. 10 « Phoenix sau creația », (traducere din franceză), pp. 148-158, Ed. Univers, București, 2003, ISBN 973-34-0883-2.

Crearea identităților naționale. Secolele XVIII-XX, Anne-Marie Thiesse, (traducere din franceză în colaborare) Ed. Polirom, Iași, 2000, p. 222, ISBN 973-683-464-6 (Andrei Corescu, Giuliano Sfichi).

Mountolive, Dan Laurențiu, *Poeme*, (traducere din română), *Bucovina literară*, nr. 3-4, 1999, p.31.

Vocile, Irina Mavrodin, *Poeme*, (traducere din franceză), *Continent. Revistă de dialog cultural Est-Vest*, nr.2, 1999.

4.11.2022